NOTAS DE ANTROPOLOGÍA
DE LAS AMÉRICAS

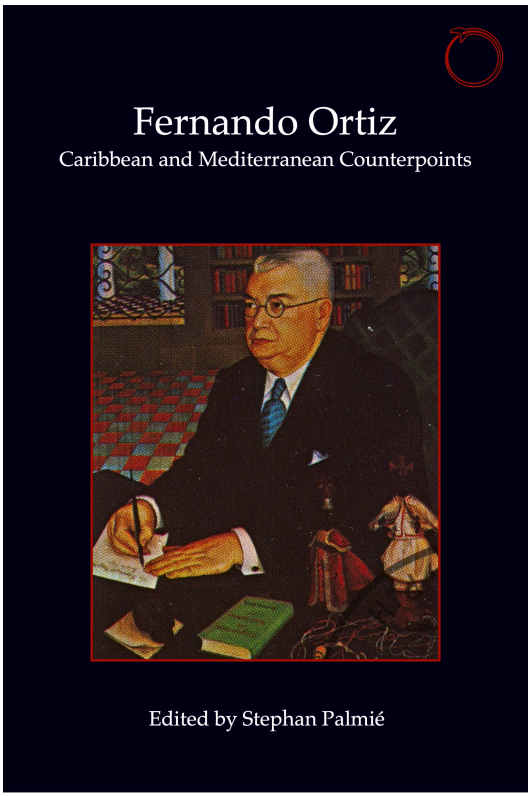
RESEÑA DE LIBROS

Fernando Ortiz: Caribbean and Mediterranean Counterpoints.

Stephan Palmié (ed.), 2023, Chicago: Hau Books, Open Access

Ignacio Helmke Miquel
Universität Münster (Münster, Alemania)
ORCID: 0000-0001-6857-6901
ihelmke1@uc.cl

Recibido: 13 de mayo de 2024 / Received: May 13, 2024, Aceptado: 25 de octubre de 2024 / Accepted: October 25, 2024.



NOTAS DE ANTROPOLOGÍA DE LAS AMÉRICAS 3, 2024, pp. 275–278
ISSN: 2750-2902, DOI: 10.48565/bonndoc-470
This is an Open Access article, distributed under the terms of the Creative Commons Attribution licence (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted re-use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

Ignacio Helmke Miquel

El libro *Fernando Ortiz: Caribbean and Mediterranean Counterpoints*, editado por Stephan Palmié y publicado por Hau Books, representa un esfuerzo colectivo que ofrece una pluralidad de perspectivas sobre la vida y obra de Fernando Ortiz Fernández (1881-1969). Destaca el hecho de que tanto este libro, así como todos los títulos editados por Hau Books, está disponible para compra, así como para descarga gratuita en formato PDF. Este volumen, que surge del simposio organizado en 2019 en Ciutadella, Menorca, conmemora el cincuentenario de la muerte de don Fernando, autor de *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar* (1940). Obra que, desgraciadamente, ha mantenido una circulación mayoritariamente latinoamericana y caribeña, con poco impacto en el Norte global. El evento buscó conectar el Caribe y el Mediterráneo, examinando el concepto de transculturación desde ambos contextos, subrayando la relevancia de Ortiz como uno de los teóricos más influyentes de la antropología latinoamericana.

Organizado por Joan Bestard Camps, Jaume Mascaró Pons y Stephan Palmié, el simposio exploró cómo el concepto de transculturación de Ortiz se aplica en el contexto globalizado del siglo XXI. La publicación examina el diálogo entre antropólogos mediterraneístas y caribeñistas, destacando el Caribe como una "región sociocultural" vinculada al Mediterráneo y resaltando los paralelismos en modernización, industrialización y en cuestiones de identidad, nación, raza y cultura.

El concepto de transculturación, uno de los aportes más significativos de Ortiz, se presenta en el libro como un precursor de las teorías poscoloniales surgidas desde el Sur global. Ortiz, inspirado por su experiencia cubana, desafió las ideas hegemónicas de aculturación predominantes en Europa y Norteamérica, que asumían una transferencia cultural vertical mediante "presión aculturativa" entre sectores dominantes y subalternos. En contraste, propuso una visión dialéctica que integraba procesos de desculturación y neoculturación, generando nuevas formas culturales emergentes. Este enfoque, innovador para su tiempo, es explorado en el volumen como una crítica a las teorías exógenas y como un marco conceptual que sigue siendo relevante para analizar las dinámicas culturales en el Caribe, el Mediterráneo y más allá.

El libro contextualiza las ideas de Ortiz con sus experiencias formativas en Menorca, mostrando cómo sus vivencias en el archipiélago balear influyeron en sus estudios sobre dinámicas culturales no hegemónicas. Se propone una corriente de intercambio intelectual y cultural entre el Caribe y el Mediterráneo, unidos por sus trayectorias históricas y desafíos comunes en el contexto contemporáneo.

El libro está estructurado en cinco secciones, cada una de las cuales aborda diferentes aspectos del pensamiento y la obra de Ortiz. La primera sección, *Balearic beginnings*, explora la influencia de Menorca en la formación intelectual de Ortiz, destacando cómo sus primeras experiencias en la isla moldearon su interés por las culturas no hegemónicas. Autores como Gerard Horta y Consuelo Naranjo Orovio examinan la relación de Ortiz con el espiritismo catalán, el krausismo, y su inserción en las redes intelectua-

les de la generación del 98, subrayando el impacto de estos elementos en su posterior desarrollo teórico.

La segunda sección, *Border worlds*, utiliza la conceptualización orticiana para explorar las dinámicas de frontera, tanto geográficas como simbólicas. Aquí, Jeffrey Kahn analiza la frontera marítima entre Estados Unidos y Haití, empleando las metáforas culinarias de Ortiz para iluminar las complejas relaciones de poder y exclusión. Glenn Bowman, por su parte, ofrece un contrapunto al comparar las formas de coexistencia religiosa en el Mediterráneo postimperial con las actuales barreras socioculturales.

En la tercera sección, *Afro-Cuban fetishizations*, el foco se centra en la obra de Ortiz sobre el fetichismo africano. Sarro se enfoca en "Los negros brujos" de Ortiz, texto que refleja su transición desde la criminología positivista hacia una interpretación sociológica más amplia del atavismo, aplicándola a la situación de los negros en Cuba. Ortiz identificó un peligro para la civilización cubana no tanto en las prácticas africanas tradicionales, sino en cómo los criollos transformaban estas prácticas. Pavez, por su parte, sugiere que Ortiz, al madurar, extendió esta fetichización hacia la cultura nacional cubana, señalando una progresiva reevaluación de su obra, desde los fetiches religiosos hacia emblemas de la identidad cubana en transculturación.

La cuarta sección, *Linguistic and culinary perspectives*, destaca las contribuciones de Ortiz al estudio de las variedades del español cubano y su resistencia cultural mediante los cubanismos. Sergio Valdés Bernal destaca cómo Ortiz fue uno de los primeros en apreciar las transculturaciones lingüísticas como herramientas de resistencia poscolonial, especialmente en sus obras Catauro de cubanismos y Glosario de afronegrismos. Amanda Villepastour, por su parte, examina un experimento de traducción etnográfica que revela la complejidad de la lengua en contextos poscoloniales, mostrando cómo el modelo de traducción de Ortiz influyó en la percepción del Lucumí, la lengua ritual de la Santería. Elizabeth Pérez complementa este análisis al cuestionar si ciertos aspectos de las prácticas afrocubanas escaparon a la codificación de Ortiz, sugiriendo que la iconización culinaria en sus escritos pudo haber omitido dimensiones significativas de la africanidad y cubanía que tanto intentaba encapsular.

Finalmente, la quinta sección, *Ethnographics of transculturation*, aplica el concepto de transculturación en diversos contextos etnográficos. Olivia Gomes da Cunha examina cómo las ruinas del capitalismo extractivo en Moengo, Surinam, han dado paso a nuevas formas de vida marcadas por la historicidad y cosmología ndyuka. João Pina-Cabral analiza el pluralismo metafísico en el Alto Miño, Portugal, mostrando cómo las estrategias de vida rural reflejan una constelación híbrida y contrapuntística que resuena con la idea orticiana de individuos como híbridos sociales. Brian Campbell investiga la convergencia del pensamiento de Ortiz con el de Américo Castro en Ceuta, un enclave donde la transculturación es dirigida desde arriba en medio de tensiones étnicas y religiosas, mientras que Roger Canals explora la multiplicidad ontológica en el culto

a María Lionza, evidenciando la flexibilidad y continua reinvención cultural que Ortiz anticipó en su teoría. Cierra el libro un epílogo de Charles Stewart y una reedición de Verena Stolcke *Talking culture: New boundaries, new rethorics of exclusion in Europe*.

El volumen destaca la vigencia del pensamiento de Ortiz en el análisis de las dinámicas culturales contemporáneas, especialmente en el contexto de las crisis migratorias y los discursos de incompatibilidad cultural en Europa. Invita a reconsiderar la historia compartida entre Europa y sus antiguas colonias, mostrando cómo esta interconexión ha dado lugar a una condición híbrida que sigue influyendo en las identidades culturales y discursos políticos actuales. Se cuestiona la noción de una "fortaleza europea", que refuerza una separación que distorsiona la realidad híbrida de las sociedades modernas. Este análisis se enriquece con una relectura crítica de la transculturación como un proceso dinámico y continuo, clave para entender las relaciones entre el "centro" y la "periferia" en el mundo contemporáneo.

Desde una perspectiva latinoamericana, se observa una falta de consideración del Tercer Mundo o Sur Global, cuyo contexto mestizo y atiborrado aún enfrenta realidades postcoloniales. Aportaciones como la de Silvia Rivera Cusicanqui, quien distingue entre lo decolonial como moda, lo postcolonial como deseo y lo anticolonial como lucha, podrían enriquecer el análisis del libro.

En resumen, *Fernando Ortiz: Caribbean and Mediterranean Counterpoints* no solo reivindica el legado intelectual de Ortiz, sino que también lanza un desafío a los estudiosos contemporáneos: utilizar su obra como una lente crítica para interpretar y confrontar las dinámicas de exclusión e inclusión que marcan el presente. En un mundo donde las fronteras culturales y políticas se vuelven cada vez más rígidas, el pensamiento de Ortiz proporciona herramientas cruciales para cuestionar estas divisiones y fomentar una comprensión más profunda y matizada de la interacción cultural en un contexto global.